

いちご

No. 221

Seika Town News and Events Guide

September 2013

Contents

もくじ 目次

General Information	
くらしのじょうほう	2
Upcoming Events	
こんげつのイベント	3, 4, 5, 6
Cooking	
クッキング	7
Transportation to Kansai Airport	
かんさいくこうまでのこうつう	7
Giseigo Corner	
ぎせいごコーナー	7
Note from the Editor	
へんしゅうしゃのことば	7
Festivals & National Holidays	
さいじつ・ぎょうじ	8
Seika Growth Watch	
じんこうのうごき	8
Ichigo Corner/Aim	
いちごコーナーもくてき	8

Published By:

Seika Town Office, Department of
General Affairs, Planning and
Coordinating Division

〒619-0285

70 Kitajiri Minam iinayazuma

Seika-chō, Sōraku-gun, Kyōto-fu
せいにかちょうやくばそうむふきかくちょうせい
精華町役場総務部企画調整課

〒619-0285

きょうとふ そうらくぐん せいにかちょう みなみいなやづま
京都府相楽郡精華町南稲八妻
きたじり
北尻70

Tel. 0774-95-1900

Fax. 0774-95-3971

Email: cir@town.seika.kyoto.jp

Homestay Opportunity for Foreign Nationals

ホームステイに参加する外国人を募集

- ▼ **Dates:** Saturday, October 5th to Sunday, October 6th (one night, two days)
Saturday, 17:00: Meet at Seika Town Office, go home with host families
Sunday, 8:00: Meet at Seika Town Office, go to Ise Grand Shrine and surrounding areas, arrive back at Seika Town Office at 18:00
- ▼ **Locations:** Seika, Ise Grand Shrine
- ▼ **Limit:** First 10 applicants (limited to foreign nationals residing in Japan)
- ▼ **Description:** Experience Japanese culture through homestays and a day trip.
- ▼ **Fee:** Free (not including expenses within Ise Grand Shrine, etc.)
- ▼ **Applying:** Submit an Application Form (available at the below location or from the Seika Town Homepage) by mail, fax, or e-mail to the indicated address by Friday, September 27th.

APPLICATIONS/QUESTIONS

Seika Global Network Office (Planning and Coordinating Division)

せいかがローバルネット事務局 (企画調整課内)

TEL: 0774-95-1900 FAX: 0774-95-3971 E-mail: kikaku@town.seika.kyoto.jp

Sōraku Emergency Medical Clinic Schedule

そうらくきゅうじつおうきゅうしんりょうじょ
相楽休日応急診療所のスケジュールについて

Schedule for September and October

Date	Specialty	Date	Specialty
Sunday, September 8 th	Internal Medicine (IM), Pediatrics (PD)	Sunday, September 29 th	IM
Sunday, September 15 th	IM	Sunday, October 6 th	PD
Monday, September 16 th (holiday)	IM	Sunday, October 13 th	IM
Sunday, September 22 nd	IM, PD	Monday, October 14 th (holiday)	PD
Monday, September 23 rd (holiday)	IM		

Please call in advance to confirm.

QUESTIONS: Sōraku Emergency Medical Clinic (Sōraku Hall)

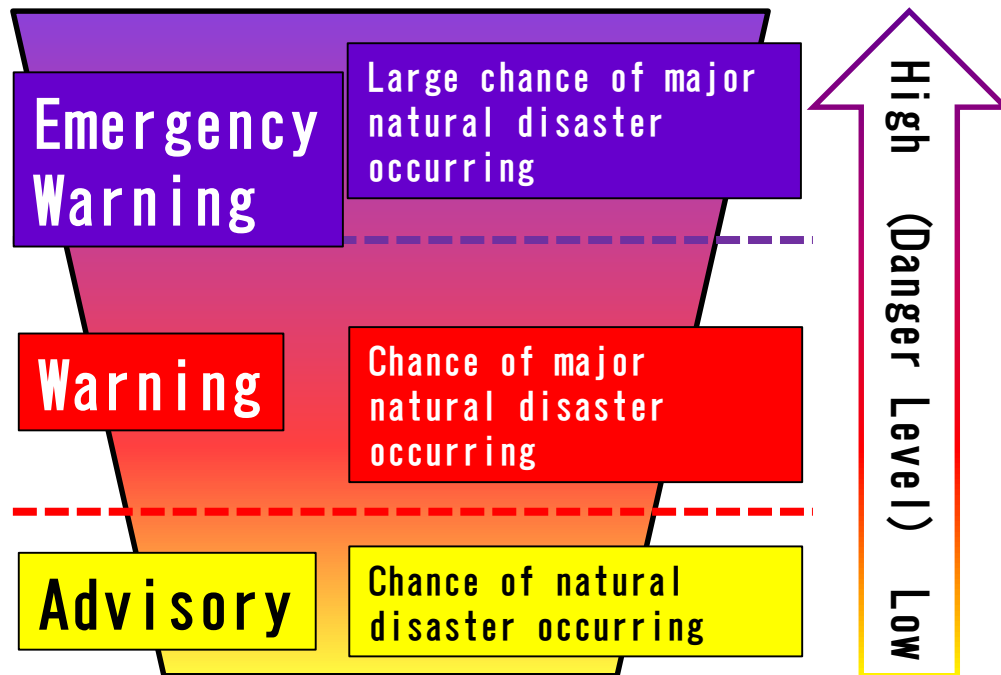
そうらくきゅうじつおうきゅうしんりょうじょ (そうらくかいかなない)
相楽休日応急診療所 (相楽会館内) TEL: 0774-73-9988

General Information

くらしのじょうほう

Emergency Warning System to Begin

はじ
始まりました「とくべつけいほう特別警報」



As of August 30th, the Japan Meteorological Agency (JMA) has launched its Emergency Warning System.

These Emergency Warnings will be used to alert people of danger in cases of especially severe rain, large earthquakes, large tsunamis, and other large-scale disasters. Examples of events which would warrant an Emergency Warning include the Great East Japan Earthquake and the heavy rain in 2011 from Typhoon #12, which left 98 people dead or missing.

Emergency Warnings will be issued through various media, including television and radio. Please pay attention to what you see outside, as well as to evacuation orders and advisories, and take steps to protect your life immediately.

In addition, the lack of an Emergency Warning does not necessarily indicate that no disaster will occur. Regular warnings will continue to be issued, so swift action is always important.

For more details, please consult the JMA website.

QUESTIONS

Japan Meteorological Agency, Kyōto Local Meteorological Observatory, Disaster Preparedness Division きしやうちやう 気象庁
きやうとちほうきしやうだい 京都地方気象台 ほうさいぎやうむか 防災業務課 TEL: 075-84-3006

Upcoming Events

こんげつのイベント

September

Date	Time	What	Where
10 (Tue)	13:00~	Dental Checkup for 2-year-olds	Health Center
16 (Mon/Holiday)	8:00~	2013 Keihanna Cycle Race	Seika Ōdori Rd. Area
17 (Tue)	13:30~15:00	Training Room Orientation	Mukunoki Center
18 (Wed)	14:00~16:00	Table Tennis Day	Mukunoki Center
22 (Sun)	9:00~12:00	Smile Sports Arena	Mukunoki Center Arena
25 (Wed)	13:00~	Checkup for 9- to 10-month-olds	Health Center
"		Mukunoki Center Closed	
27 (Fri)	13:00~	Checkup for 3- to 4-month-olds	Health Center
"	13:15~14:15	Tuberculosis Vaccinations	Health Center
29 (Sun)	9:30~12:00	Parenting Class – Parents	Health Center

October

1 (Tue)		Mukunoki Center Closed	
2 (Wed)	13:00~	Checkup for 3-and-a-half-year-olds	Health Center
"	14:00~16:00	Table Tennis Day	Mukunoki Center
3 (Thu)	14:30~16:00	International Education Lecture	Seika Town Office 201 (2F)
4 (Fri)	13:00~	Checkup for 18-month-olds	Health Center
8 (Tue)	13:00~	Dental Checkup for 2-year-olds	Health Center

What to do if...

You have a question about something in Ichigo:

Call Steven Pelcovits, Coordinator for International Relations at the Seika Town Office. You may also call if you need an interpreter, as most of the events and classes in Ichigo will be in Japanese.

You have a problem with life in Japan:

If you have any questions or problems concerning life in Japan not related to an article in Ichigo, please first contact Steven Pelcovits, Coordinator for International Relations at the Seika Town Office.

TEL : 0774-95-1900 FAX: 0774-95-3971 E-mail: cir@town.seika.kyoto.jp or kikaku@town.seika.kyoto.jp (Planning and Coordinating Division)

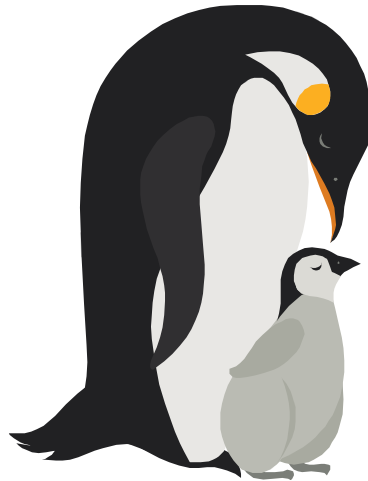
You have an issue with your visa or other questions:

The Kyōto City International Foundation (located at 2-1 Toriichō Awataguchi, Sakyō-ku, Kyōto-shi) , offers advice and consultation on visa issues and general problems. Visa consultations are available on the 1st and 3rd Saturdays of every month (appointment required). Consultations can be done in English, Chinese, Korean, and Spanish. General counseling is available Tuesday to Sunday from 9:00 to 21:00.

TEL: 075-752-3511 Homepage: <http://www.kcif.or.jp/en>

Anxieties of First-Time Parenting

はじ こそだ ふあん
初めての子育て 不安いっぱい



Every Friday from October 25th to November 15th (4 times total), the Child Care Support Center at Komada Nursery School will host a support program called “BP Program” for new mothers. This program will allow new mothers to learn about essential parenting skills while discussing their joys and anxieties of parenting in a relaxed setting. The program will take place from 10:00 to noon. Attendance is free.

The BP Program Will Provide Chances to:

- Meet other first-time mothers
- Deepen parent-child bonds by teaching interaction techniques
- Ease anxiety through discussion of parenting-related worries with other mothers in the same situation
- Learn about children’s physical and mental growth and provide a solid foundation for future development

If you are a new mother who would like to meet other parents or get answers to questions about parenting, BP Program is for you.

▼ **ELIGIBILITY:** First children born between April 25th and August 25th of the current year and their mothers

▼ **LIMIT:** 15 mother-child pairs (if the number of applications exceeds the limit, participants will be chosen at random)

▼ **APPLICATION DEADLINE:** Must be received by 17:00 on Monday, October 7th

▼ **APPLYING:** To apply, send an application form to the address below. Application forms are available from the Seika Town Office Child Care Support Division, Seika nursery schools, and the Child Care Support Center. They may also be downloaded from the town homepage.

▼ **OTHER:** Applicants will be notified at a later date regarding acceptance to the program.

APPLICATIONS/QUESTIONS

〒619-0285 Seika Town Office, Child Care Support Division

せいちょうやくば こそだ しえんか
精華町役場 子育て支援課

TEL: 0774-95-1917

Keihanna Commemorative Park Upcoming Events and Activities

けいはんな記念公園の催し物

8th Art of the Moon Exhibition★第8回 月のアート展

WHEN: Saturday, September 14th to Monday, September 23rd (holiday) 9:00-17:00 WHERE: Suikeien Kangetsurō Tsuki no Niwa Gallery WHAT: Come view a moon-themed art exhibition and vote for your favorite work. FEE: Suikeien admission fee

Suikeien Flower Arrangement Class★水景園のいけばな教室

WHEN: Thursday, September 19th; Thursday, October 3rd 13:30-16:00 WHERE: Suikeien Kangetsurō Study Room WHAT: Come learn about the 500-year-old art of flower arrangement. FEE: ¥2,000 (please apply at least two days in advance)

An Evening of Moon Viewing★観月の夕べ

WHEN: Saturday, September 21st 17:30-21:00 (no entry after 20:30, moved to the following day in case of rain)
WHERE: Suikeien WHAT: ◆ Concert of the Moon: (18:10-19:20) Crystal flute, piano, percussion performances (19:40-20:50) Piano performance
◆ Moonlight Night Market: Featuring handheld goods, special products, *tsukimi dango* (rice dumplings), food, and more ◆ Moon Observation (after sunset): Observe stars and other celestial bodies through a telescope ◆ Art of the Moon Exhibition: See above FEE: Free



ARTCOM2013

WHEN: Saturday, September 28th to Friday, October 11th 9:00-17:00 (9:00-16:00 on the last day) WHERE: Suikeien WHAT: Exhibition of art by college students. FEE: Suikeien admission fee ※ There will be workshops starting at 13:30 on Sunday, October 6th: "Discover the Mystery of Shapes with Minimal Surfaces!" (¥100) and "Playing with Paints: Decalcomania and Frottage" (free)

Starry Night Cafe★星空カフェ

WHEN: Saturday, October 5th 18:00-20:00 (canceled in case of rain or overcast weather) WHERE: Suikeien reception area WHAT: Gaze at stars and planets while enjoying tea and snacks. FEE: Free SPONSORED BY: Astronomy Club Copernicus



Continued from Page 5

Mini-Pocket★mini ポケ

WHEN: Sunday, October 6th 9:30-16:00 (canceled in case of heavy rain) WHERE: Shibafu Area WHAT: A miniature version of Pocket Marche. There will also be delicious food. FEE: Free QUESTIONS: Pocket Marche Executive Committee (TEL: 080-5364-2345)

Saganaka Cotton Goods Museum★相楽木綿伝承館

WHEN: Every Sunday, Monday, Thursday, and Friday 10:00-17:00 (registration for hands-on workshop ends at 15:00) WHERE: Suikeien Kangetsurō Basement WHAT: Saganaka cotton goods were once a special product of the southern Yamashiro region. The museum offers information about the history and culture surrounding these goods. There is also a hands-on workshop which offers the chance to try making cotton goods. FEE: Suikeien admission fee (separate fee for hands-on workshop, application necessary) APPLICATIONS: Saganaka Cotton Goods Museum (TEL: 080-6186-9233)

PARK INFORMATION: Entrance to Suikeien and Shizenrin: Adults: ¥200, J.H.S. and E.S. students: ¥100 (free for those 60 or over with proof of age; free for holders of Disabled Person's Handbook and one accompanying person; free for one parent of family holding Child Care Support Passport; discount for groups of 25 or more) **HOURS:** 9:00-17:00 (last entry 16:30)

QUESTIONS: Keihanna Commemorative Park Mgmt.

Office けいはんな記念公園管理事務所

TEL: 0774-93-1200, FAX: 0774-93-2688

<http://www.keihanna-park.jp>

Keihanna Plaza Upcoming Events

けいはんなプラザの催し物

Keihanna Movies けいはんな映画劇場

“The Great Crossing” 「舟を編む」

(2013, Japan)

Mitsuya Majime is an office worker who loves to read. He is transferred from the sales department to the editorial department, the black sheep of the dictionary publishing company where he works. With his knowledge of words, Majime must take on a huge challenge.

**WHEN:**

September 19th (Thu), 10:30, 13:30, 16:30

September 20th (Fri), 10:30, 13:30, 18:00

September 21st (Sat), 10:30, 13:30, 16:30

WHERE: Keihanna Plaza Main Hall

General Admission.....¥1,000

J.H.S. students or younger.....¥700

Senior citizens aged 60 or older.....¥700

Keihanna Tomonokai Members.....¥700

QUESTIONS: Keihanna Business Department

けいはんな事業部 TEL: 0774-95-5115

Keihanna Plaza Small Concert

けいはんなプラザプチコンサート

▼WHEN Every Wednesday 12:15-12:45 (held at the National Diet Library on September 18th; no concert on the 25th)

▼WHERE Keihanna Plaza Atrium Lobby

▼PROGRAM: ◆September 11th

Hungarian Music: Unknown Masterpieces Kodály: Adagio Hubay: Scènes de la Csárda No. 4, Op. 32, “Hey Katie”

◆October 2nd

Laugh, Sing, Fall in Love with the Music! Bizet: “Habanera” from *Carmen*, German and Austrian Medley, others

QUESTIONS: Keihanna Plaza Small Concert Committee けいはんなプラザプチコンサート実行委員会 TEL: 0774-95-5105

Cooking

クッキング

Daikon Sweet Vinegar Stir Fry

1. Soak dried daikon strips in water, then cut into bite-size pieces and boil briefly.
2. Slice carrot and cucumber thinly.
3. Pour sesame oil in frying pan. Add carrot, daikon, and shrimp. Stir-fry until shrimp develops aroma.
4. Add A and cucumber to (3) and stir-fry until liquid is gone.
5. Serve (4) with roasted sesame sprinkled on top.

Ingredients (Serves 2)

Dried daikon strips-----20g
 Carrot-----20g
 Sakura shrimp-----2g
 Cucumber-----40g
 Sesame oil-----1 tsp
 Roasted sesame-----2/3 tsp

A

Dashi-----20ml
 Dashi soy sauce-----12ml
 Salt-----1/5 tsp
 Sugar-----slightly over 1 tsp
 Vinegar-----2 tsp

※Dashi soy sauce: mix dashi and soy sauce at 5:4 ratio

Giseigo Corner

擬声語コーナー

Hello and welcome to the Giseigo Corner! Giseigo are Japanese words describing sounds or conditions.

がたがた

Gata gata

“State of something large and heavy shaking”

When riding a train or driving along an old road, you may experience a *gata gata* sensation. Sometimes you might bump into nearby people or become sick. If that happens, it's best to hold on to leather straps or take medicine.



ぎ
せ
い
ご

Transportation to Kansai Airport かんさいくこうまでのこうつう

Kansai Airport Bus

かんさいくこう
関西空港エアポートリムジンバス

The Nara Kōtsū Airport Bus offers service to Kansai International Airport from Keihanna Plaza, available seven days a week (¥2,000 one way). Bookings are available. Call the number below to reserve a seat.

Departure	Arrival
5:50	7:30
6:50	8:25
7:50	9:30
9:50	11:30
10:50	12:30
11:50	13:30

Departure	Arrival
12:40	14:20
15:40	17:20
16:40	18:20
17:40	19:20
18:40	20:20

For more information or to reserve a seat:

Nara Kōtsū Bus Reservation Center

ならこうつう 予約センター
奈良交通バス予約センター

TEL: 0742-22-5110 (Hours: 9:00-19:00)

Note from the Editor へんしゅうしゃのことば

Finally, we've reached September. In America, the first Monday in September is a holiday called Labor Day. Labor Day signals the unofficial end of summer and, in many cases, the beginning of a new school year. In Japan, the sweltering summer heat will remain past Labor Day, but at least the end of summer weather is finally in sight.

As the summer heat disappears, so will the smell of burning in the fields and all of the street stands selling *kakigōri* (shaved ice). Though summer is certainly hot, it is also the season of festivals and fireworks. I don't care for the heat, but I'm sure I'll miss the fun parts of summer.

- Steven

Check out the Kyoto CIR blog!

<http://tabunkakyoito.wordpress.com/>

Festivals and National Holidays さいじつ・きょうじ

Kangetsu-no-yūbe

かんげつ ゆう
観月の夕べ

September 10th – 12th

At Daikakuji Temple in Kyōto, the beautiful sight of the moon can be observed both in the sky and as a reflection in the Ōsawa-no-ike Pond. This moon-viewing event dates back to the 9th century AD during the reign of Emperor Saga. It runs from 17:00 to 21:00. The entrance fee is ¥500 for adults and ¥300 for students (high school and under). For an additional ¥1,500, participants may also go on a boat.

Access: Take the 28, 71, or 81 bus from Kyōto Station, or the 61 bus from Sanjō Keihan Station. Get off at Daikakuji (final stop for all routes except the 28).

Respect for the Aged Day

けいろう ひ
敬老の日

September 16th

This holiday is a time for showing respect and affection for the elderly who have devoted themselves to society for so many years, and for celebrating their long lives. If there are elderly people who have made a difference in your life, make sure to show them your gratitude.

Higan

ひがん
彼岸

September 20th – 26th

This is a period of seven days whose middle day falls on the autumnal equinox. It occurs around the vernal equinox in March as well. The word *higan* means “the other shore,” referring to crossing the Sanzu River, a Buddhist metaphor for attaining enlightenment. During Higan, many Buddhist temples throughout Japan hold solemn ceremonies during which people remember deceased ancestors and carry out rites.

Autumnal Equinox Day

しゅうぶん ひ
秋分の日

September 23rd

Autumnal Equinox Day serves not only as a reminder of the change of seasons, but also a chance to pay respect to one’s ancestors and the deceased. Originally devoted to deceased members of the imperial family only, it was established as a national holiday in 1948 and grew to encompass all families’ deceased relatives.

Seika Growth Watch

じんこう うご
人口の動き

Population as of August 1st:

(Number in parentheses is change from last month)

Total:	36,975 (-15)
Male:	17,812 (-20)
Female:	19,163 (+5)
Households:	13,849 (0)

Ichigo Corner

いちごコーナー

The Ichigo Corner is a place for readers to express their opinions on Seika, life in Japan, or anything else.

Submissions may be sent in by mail, e-mail, or fax.

Ichigo's Aim

いちごの目的

Since the advent of the Kansai Science City, the town of Seika, along with its foreign population, has been growing rapidly. In an effort to make the lives of foreign residents easier, the Seika Town Office produces this monthly newsletter. The newsletter’s name, “Ichigo,” means “strawberry,” Seika’s most famous product.

かんさいぶんかがくじゅつけんきゅうとし けんせつ
関西文化学術研究都市の建設
すす せいかにょう ひと ふ
が進み、精華町にすむ人が増
え、その中で外国人の人口も増
えています。せいかにょうない す
が外国人の皆さんが暮らしやす
いように、せいかにょう まいつき
情報紙を発行しています。この
じょうほうし
情報紙のニックネーム「いち
ご」(いちご せいかにょう いちばんゆうめい
もの)は、みんながわかるよう
にひらがなでつけました。

Ichigo on the Internet

<http://www.town.seika.kyoto.jp/link/ichigo.html>